



BIÊN BẢN GHI NHỚ

GIỮA

TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

VÀ

**VIỆN HẢI DƯƠNG SỐ 4, BỘ TÀI NGUYÊN, TRUNG
QUỐC (TRUNG TÂM NGHIÊN CỨU VÀ PHÁT TRIỂN
KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ BIỂN CHUNG TRUNG
QUỐC-ASEAN) (VIỆN PHÁT TRIỂN ĐẠI DƯƠNG
QUẢNG TÂY)**

Ghi nhớ này được lập ra nhằm mục đích tiếp tục hợp tác học thuật giữa Trường Đại học Nha Trang, Việt Nam và Viện Hải dương học số 4, Bộ Tài nguyên thiên nhiên, Trung Quốc (TRUNG TÂM NGHIÊN CỨU VÀ PHÁT TRIỂN KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ BIỂN CHUNG TRUNG QUỐC-ASEAN) (VIỆN PHÁT TRIỂN ĐẠI DƯƠNG QUẢNG TÂY).

1. Thực hiện Nghiên cứu chung Trung Quốc-ASEAN (Trung Quốc-Việt Nam)

1.1 Bảo tồn và phục hồi rừng ngập mặn

1.1.1 Mục tiêu hợp tác

Các bên sẽ cùng nhau tiến hành nghiên cứu về trữ lượng carbon rừng ngập mặn và giá trị dịch vụ hệ sinh thái, cùng nhau xây dựng các điểm trình diễn trồng rừng ngập mặn Việt Nam-Trung Quốc; cùng nhau tiến hành khảo sát đa dạng sinh học của rừng ngập mặn và thúc đẩy chuyển giao tri thức cho các bên liên quan tại địa phương.

1.1.2 Nội dung hợp tác

4IO và NTU đồng ý thực hiện các nghiên cứu hợp tác sau, bao gồm nhưng không giới hạn:

- (1) Khảo sát về đa dạng sinh học của hệ sinh thái rừng ngập mặn;
- (2) Nghiên cứu về công nghệ phục hồi sinh thái rừng ngập mặn;
- (3) Giám sát lưu trữ carbon trong rừng ngập mặn tự nhiên và giám sát các bồn chứa carbon được tạo ra thông qua trồng rừng;
- (4) Thành lập không gian trình diễn Việt Nam-Trung Quốc về bảo tồn và phục hồi rừng ngập mặn;
- (5) Tiến hành khảo sát để ước tính giá trị dịch vụ hệ sinh thái rừng ngập mặn tại Khánh Hòa, Việt Nam

1.1.3 Chỉ số kết quả

- (1) Đồng tác giả một số tay về hệ sinh thái rừng ngập mặn tại địa điểm nghiên cứu của Duyên hải Nam Trung Bộ Việt Nam;
- (2) Xây dựng một địa điểm trình diễn trồng rừng ngập mặn Việt Nam-Trung Quốc;
- (3) Thực hiện giao lưu và hợp tác quốc tế. Tổ chức 1 chuyến thăm giữa Việt Nam và Trung Quốc;
- (4) Hỗ trợ đào tạo cho 2 nghiên cứu sinh quốc tế do 4IO và NTU thực hiện;
- (5) Cùng xuất bản 1 bài báo về hệ sinh thái rừng ngập mặn.

1.2 Bệnh thủy sản

1.2.1 Mục tiêu hợp tác

Hai bên sẽ cùng phối hợp thực hiện nghiên cứu kỹ thuật về phòng và trị bệnh trên các loài thủy sản có giá trị kinh tế biển giữa Việt Nam và Trung Quốc; cùng xây dựng mô hình trình diễn

Việt Nam –Trung Quốc nhằm phát hiện và giám sát dịch bệnh trên các loài thủy sản kinh tế biển; triển khai nghiên cứu phát triển công nghệ chẩn đoán bệnh, cơ chế phản ứng miễn dịch ở cấp độ phân tử, chiến lược phòng chống và các sản phẩm chức năng liên quan; đồng thời thúc đẩy việc chuyển giao và ứng dụng các thành tựu khoa học – công nghệ vào thực tiễn.

1.2.2 Nội dung hợp tác

4IO và NTU nhất trí thực hiện các nghiên cứu hợp tác sau, bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- (1) Thực hiện các nghiên cứu cơ bản về cơ chế gây bệnh, dịch tễ học và sinh thái bệnh thủy sản;
- (2) Đẩy mạnh nghiên cứu công nghệ chẩn đoán, giám sát và cảnh báo sớm dịch bệnh thủy sản;
- (3) Nghiên cứu cơ chế phân tử của hệ miễn dịch và phản ứng miễn dịch ở các loài thủy sản kinh tế biển;
- (4) Nghiên cứu và phát triển các chiến lược phòng trị bệnh hiệu quả cùng với các sản phẩm chức năng phục vụ nuôi trồng thủy sản biển;
- (5) Thúc đẩy việc phổ biến và ứng dụng các kết quả nghiên cứu hợp tác, hỗ trợ chuyển giao công nghệ và thương mại hóa sản phẩm;
- (6) Xây dựng các mô hình điểm tại Việt Nam để giám sát và phát hiện bệnh trên các loài thủy sản kinh tế biển.

1.2.3 Chỉ số kết quả

- (1) Cùng công bố 2 bài báo khoa học liên quan đến bệnh thủy sản;
- (2) Xây dựng mô hình trình diễn Việt – Trung tại Việt Nam về giám sát và phát hiện bệnh trên các loài thủy sản kinh tế biển;
- (3) Phát triển một sản phẩm chức năng, kỹ thuật hoặc quy trình phục vụ phòng và trị bệnh thủy sản phổ biến;
- (4) Tổ chức hoạt động giao lưu, hợp tác quốc tế, bao gồm ít nhất 01 lượt trao đổi đoàn công tác giữa Việt Nam và Trung Quốc;
- (5) Đào tạo 01 học viên sau đại học quốc tế theo chương trình phối hợp giữa 4IO và NTU.

1.3 Thỏa thuận bảo mật

- (1) Theo thỏa thuận này, cả hai bên sẽ giữ bí mật thông tin và dữ liệu bằng văn bản và các hình thức khác liên quan đến sự hợp tác này.
- (2) Quyền sở hữu trí tuệ hiện có của tất cả các bên tham gia vào quá trình nghiên cứu và phát triển (R&D) của sự hợp tác này thuộc về chủ sở hữu quyền sở hữu ban đầu và đối tác có trách nhiệm giữ bí mật đối với bất kỳ bên nào khác.

(3) Các quyền sở hữu trí tuệ mới phát sinh trong quá trình hợp tác nghiên cứu và phát triển được phân phối theo sự đóng góp của mỗi bên và bất kỳ bên nào cũng không được tiết lộ bất kỳ tài liệu và thông tin nào cho bất kỳ bên thứ ba nào tại bất kỳ thời điểm nào mà không có sự đồng ý của đối tác. Bất kỳ dữ liệu hoặc sở hữu trí tuệ nào có nguồn gốc từ Biên bản ghi nhớ này sẽ thuộc về cả hai bên. Dữ liệu sẽ bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các báo cáo, tài liệu, tờ rơi, quảng cáo, sách, tạp chí, khảo sát, nghiên cứu, chương trình máy tính, phim, băng và/hoặc bản sao âm thanh. Quyền sở hữu bao gồm quyền đối với bản quyền, bằng sáng chế, đăng ký và khả năng chuyển nhượng các quyền này.

(4) Thông tin có liên quan do mỗi bên cung cấp cho bên kia do nhu cầu nộp đơn xin hợp tác này không cấu thành bất kỳ việc cấp phép nào đối với các quyền sở hữu trí tuệ như bằng sáng chế, bản quyền, quyền nhãn hiệu, v.v. cho bên kia.

(5) Cả hai bên đồng ý rằng bốn điều khoản trên sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi chấm dứt thỏa thuận này.

1.4 Tác động của Thỏa thuận

Ngoại trừ các điều khoản bảo mật trong điều khoản 1.3, thỏa thuận này chỉ được sử dụng để ghi lại ý định và mục đích của cả hai bên. Rõ ràng hay ngầm định, thỏa thuận này sẽ không có hiệu lực pháp lý trong nước hoặc quốc tế, cũng không có bất kỳ thủ tục pháp lý nào, cũng không được coi là bất kỳ nghĩa vụ ràng buộc hoặc có thể thực thi về mặt pháp lý nào.

1.5 Thỏa thuận tài chính

Theo thỏa thuận, các khoản chi phí sẽ bao gồm nhưng không giới hạn ở chi phí nghiên cứu, chi phí đi lại và bảo hiểm y tế ở nước ngoài trong quá trình hợp tác. Tổng số tiền sẽ cung cấp cho NTU là 200.000 CNY, sẽ được giải ngân thành hai giai đoạn:

Giai đoạn 1: 80% tổng số tiền (160.000 CNY)

- Đợt đầu tiên (70% của Giai đoạn 1 - 112.000 CNY): Thanh toán trong vòng 30 ngày làm việc sau khi ký Biên bản ghi nhớ.

- Đợt 2 (30% của Giai đoạn 1 - 48.000 CNY): Thanh toán trong vòng 30 ngày làm việc sau khi hoàn thành mốc đầu tiên (từ tháng 5 năm 2025 đến tháng 5 năm 2026).

Giai đoạn 2: 20% tổng số tiền (40.000 CNY)

- Sau khi dự án được kiểm toán, số tiền này sẽ được giải ngân hoặc điều chỉnh dựa trên chi phí thực tế.

Thông tin tài khoản của NTU như sau:

Tên: TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Số tài khoản: 0581 000 780 799

Tên ngân hàng: Ngân hàng thương mại cổ phần ngoại thương Việt Nam (Vietcombank), Chi nhánh: Nha Trang

Mã Swift: BFTVNVNX0582.

2. Trao đổi sinh viên

Trường Đại học Nha Trang, Việt Nam và Viện Hải dương học số 4, Bộ Tài nguyên thiên nhiên, Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa nhất trí sẽ tiếp nhận tối đa 10 sinh viên đại học hoặc sau đại học từ mỗi trường hàng năm để học tập hoặc tham gia các chương trình đào tạo thực hành. Các lĩnh vực trao đổi cụ thể sẽ được xác định chung. Thời gian trao đổi sinh viên có thể kéo dài tới 6 tháng. Tuy nhiên, cả hai bên có thể xem xét các chương trình ngắn hạn, kéo dài từ vài ngày đến vài tháng, để giúp cân bằng số lượng sinh viên trao đổi trong suốt thời gian của thỏa thuận. Các Bên thừa nhận rằng tất cả các chuyến thăm hoặc trao đổi của nhân viên, sinh viên hoặc quản trị viên sẽ phải tuân thủ các quy định về nhập cảnh và thị thực của Việt Nam và Trung Quốc và các yêu cầu của từng Bên liên quan đến các chuyến thăm của nhân viên và sinh viên.

Thỏa thuận tài chính

Sinh viên tham gia phải tự chịu chi phí đi lại quốc tế cũng như bảo hiểm y tế ở nước ngoài.

Trường đại học/viện chủ nhà sẽ lo liệu việc đi lại nội địa đến/đi từ sân bay hoặc nhà ga, nhà ở phù hợp. Cả hai bên đều được miễn học phí.

3. Trao đổi cán bộ học thuật

Trường Đại học Nha Trang, Việt Nam và Viện Hải dương học số 4, Bộ Tài nguyên thiên nhiên, Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa đồng ý tiếp nhận tối đa 3 cán bộ từ mỗi bên trong một năm học. Các bên sẽ thỏa thuận về các lĩnh vực trao đổi. Thời gian trao đổi đối với cán bộ giảng viên không được quá 6 tháng.

Các Bên thừa nhận rằng tất cả các chuyến thăm hoặc trao đổi cán bộ, sinh viên hoặc cán bộ quản lý sẽ phải tuân thủ các quy định về nhập cảnh và thị thực của Việt Nam và Trung Quốc và các yêu cầu của Bên liên quan đối với các chuyến thăm của cán bộ và sinh viên.

Thỏa thuận tài chính

Cán bộ, giảng viên tham gia sẽ tự chịu chi phí đi lại quốc tế cũng như bảo hiểm y tế ở nước ngoài. Bên chủ nhà sẽ lo liệu việc đi lại nội địa đến/đi từ sân bay, nhà ở phù hợp và trợ cấp ăn uống.

4. Vấn đề bổ sung

Nếu có bất kỳ tuyên bố nào không được đề cập trong Phụ lục này hoặc bất kỳ hình thức hợp tác nào khác, vấn đề đó sẽ được giải quyết thông qua tham vấn và thỏa thuận chung của cả hai bên.

5. Thực hiện Thỏa thuận

Việc thực hiện bất kỳ tuyên bố nào từ Thỏa thuận này sẽ được đề cập trong thỏa thuận riêng giữa hai bên.

6. Thời hạn và chấm dứt Thỏa thuận

- (1) Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ tháng 5 năm 2025 trong thời hạn 2 năm, thỏa thuận sẽ được gia hạn bằng sự đồng ý bằng văn bản của cả hai bên, tuy nhiên, một trong hai bên có thể chấm dứt thỏa thuận này bằng cách cung cấp thông báo chấm dứt bằng văn bản không ít hơn sáu tháng trước ngày chấm dứt mong muốn. Tuy nhiên, cả hai bên đều đồng ý rằng tất cả các nghĩa vụ liên tục đối với nhân viên, cơ quan tài trợ hoặc các thực thể khác đều được đáp ứng đầy đủ sau thông báo chấm dứt.
- (2) Trong thời hạn của thỏa thuận, nếu một bên yêu cầu sửa đổi các điều khoản của thỏa thuận, thỏa thuận sẽ chỉ có hiệu lực sau khi đàm phán và xác nhận bằng văn bản của cả hai bên. Các vấn đề không được đề cập trong thỏa thuận này sẽ được cả hai bên giải quyết thông qua đàm phán thân thiện; Trong quá trình thực hiện thỏa thuận, mọi tranh chấp sẽ được cả hai bên giải quyết thông qua tham vấn, mà không cần sự tham gia của bên thứ ba khác hoặc tòa án quốc tế.
- (3) Không Bên nào được công bố hoặc tiết lộ công khai về sự tồn tại của Biên bản ghi nhớ này hoặc bất kỳ điều khoản nào trong đây mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên kia, trừ khi cần thiết cho mục đích thực hiện Biên bản ghi nhớ. Thỏa thuận này được soạn thảo thành sáu (6) bản gốc, hai (2) bản tiếng Anh, hai (2) bản tiếng Trung và hai (2) bản tiếng Việt, cả sáu (6) bản đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào về cách diễn giải giữa bất kỳ văn bản nào, văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

7. Lưu ý

Mọi thông báo, đơn xin và các thông tin liên lạc bắt buộc hoặc được phép khác sẽ được thông báo bằng văn bản cho bên kia. Địa chỉ email và số fax của cả hai bên như sau:

(1) TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG, VIỆT NAM

Địa chỉ: 02 Nguyễn Đình Chiểu Nha Trang, Việt Nam

Điện thoại: +84.258.2471303

Fax: +84.258.3831147

Email: dea@ntu.edu.vn

Người nhận: Lương Đình Duy

VIỆN HẢI DƯƠNG HỌC SỐ 4, BỘ TÀI NGUYÊN THIÊN NHIÊN (TRUNG TÂM KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ BIỂN CHUNG TRUNG QUỐC-ASEAN) (VIỆN PHÁT TRIỂN HẢI DƯƠNG QUẢNG TÂY)

Đường nghiên cứu khoa học, Đại lộ Oceanview, Quận Yin Hai, Bắc Hải, Quảng Tây

536015, Trung Quốc
ĐT: 0779-6850516
Fax: 0779-6850501
Email: maxiaowan@4io.org.cn
Gửi: Xiaowan Ma

8. Không có đại lý

Không có đối tác đầu tư hoặc tổ chức kinh doanh chính thức nào làm đại lý giữa hai bên.

9. Giải quyết tranh chấp

Bất kỳ sự khác biệt hoặc tranh chấp nào giữa các Bên liên quan đến việc giải thích và/hoặc áp dụng bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này trước tiên sẽ được cố gắng giải quyết một cách thân thiện thông qua tham vấn và/hoặc đàm phán giữa các Bên mà không cần tham khảo bất kỳ Bên thứ ba nào. Trong trường hợp tham vấn hoặc đàm phán giữa các Bên không dẫn đến bất kỳ giải quyết thân thiện nào cho tranh chấp, Các Bên đồng ý tuân theo thẩm quyền và quyết định của Tòa án Trung Quốc hoặc Việt Nam, do hai bên cùng đề xuất.

10. Luật điều chỉnh

Thỏa thuận này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo luật pháp của Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa hoặc Việt Nam, do hai bên cùng đề xuất.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, các Bên đã ký Thỏa thuận này dưới tên của mình vào ngày và năm được ghi đầu tiên ở trên.

Liên lạc

VIỆN HẢI DƯƠNG HỌC SỐ 4, BỘ TÀI
NGUYÊN THIÊN NHIÊN (TRUNG TÂM
KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ BIỂN
CHUNG TRUNG QUỐC-ASEAN) (VIỆN
PHÁT TRIỂN HẢI DƯƠNG QUẢNG TÂY)

Liên lạc

TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG,
VIỆT NAM

Ngày 27/5/2025



Ngày 27/5/2025

Phạm Quốc Hùng